EIROPAS
KOMISIJA

Strasbūrā, 5.7.2016.
COM(2016) 444 final

ANNEX 4

PIELIKUMS

dokumentam

Priekšlikums Padomes lēmumam

par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu Visaptverošu ekonomikas un tirdzniecības nolīgumu starp Kanādu, no vienas puses, un Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses

20.-A PIELIKUMS

A daļa

Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, ar ko apzīmē Eiropas Savienības izcelsmes produktus

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
České pivo		alus	Čehijas Republika
Žatecký Chmel		apiņi	Čehijas Republika
Hopfen aus der Hallertau		apiņi	Vācija
*Nürnberger Bratwürste***		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Vācija
Nürnberger Rostbratwürste		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Vācija
Schwarzwälder Schinken		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Vācija
Aachener Printen		konditorejas izstrādājumi	Vācija
Nürnberger Lebkuchen		konditorejas izstrādājumi	Vācija
Lübecker Marzipan		konditorejas izstrādājumi	Vācija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	**Transliterācija (tikai informācijai)**	**Produktu grupa**	**Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)**
Bremer Klaben		konditorejas izstrādājumi	Vācija
Hessicher Handkäse		siers	Vācija
Hessicher Handkäs		siers	Vācija
Terttnanger Hopfen		apiņi	Vācija
Spreewälder Gurken		svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Vācija
Danablu		siers	Dānija
Ελιά Καλαμάτας	Elia Kalamatas	galda olīvas un pārstrādātas olīvas	Grieķija
Μαστίχα Χίου	Masticha Chiou	konditorejas izstrādājumi	Grieķija
*Φέτα**	Feta	siers	Grieķija
Ελαιόλαδο Καλαμάτας	*Kalamata* olīveļļa	eļļas un dzīvnieku tauki	Grieķija
Ελαιόλαδο Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	*Kolymvari Chanion Kritis* olīveļļa	eļļas un dzīvnieku tauki	Grieķija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	**Transliterācija (tikai informācijai)**	**Produktu grupa**	**Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)**
Ελαιόλαδο Σητείας Λασιθίου Κρήτης	*Sitia Lasithiou Kritis* olīveļļa	eļļas un dzīvnieku tauki	Grieķija
Ελαιόλαδο Λακωνία	*Lakonia* olīveļļa	eļļas un dzīvnieku tauki	Grieķija
Κρόκος Κοζάνης	*Krokos Kozanis*	garšvielas	Grieķija
Κεφαλογραβιέρα	*Kefalograviera*	siers	Grieķija
Γραβιέρα Κρήτης	*Graviera Kritis*	siers	Grieķija
Γραβιέρα Νάξου	*Graviera Naxou*	siers	Grieķija
Μανούρι	*Manouri*	siers	Grieķija
Κασέρι	*Kasseri*	siers	Grieķija
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Καστοριάς	*Fassolia Gigantes Elefantes Kastorias*	svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Grieķija
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Πρεσπών	*Fassolia Gigantes Elefantes Prespon Florinas*	svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Grieķija
Κονσερβολιά Αμφίσσης	*Konservolia Amfissis*	galda olīvas un pārstrādātas olīvas	Grieķija
Λουκούμι Γεροσκήπου	*Loukoumi Geroskipou*	konditorejas izstrādājumi	Kipra

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Baena		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Sierra Mágina		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Aceite del Baix Ebre-Montsía		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Oli del Baix Ebre-Montsía		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Aceite del Bajo Aragón		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Antequera		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Priego de Córdoba		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Sierra de Cádiz		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Sierra de Segura		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Sierra de Cazorla		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Siurana		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Aceite de Terra Alta		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Oli de Terra Alta		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Les Garrigues		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Estepa		eļļas un dzīvnieku tauki	Spānija
Guijuelo		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Spānija
Jamón de Huelva		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Spānija
Jamón de Teruel		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Spānija
Salchichón de Vic		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Spānija
Llonganissa de Vic		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Spānija
Mahón-Menorca		siers	Spānija
Queso Manchego		siers	Spānija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Cítricos Valencianos		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Spānija
Cîtrics Valancians		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Spānija
Jijona		konditorejas izstrādājumi	Spānija
Turrón de Alicante		konditorejas izstrādājumi	Spānija
Azafrán de la Mancha		garšvielas	Spānija
Comté		siers	Francija
Reblochon		siers	Francija
Reblochon de Savoie		siers	Francija
Roquefort		siers	Francija
Camembert de Normandie		siers	Francija
Brie de Meaux		siers	Francija
Emmental de Savoie		siers	Francija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Pruneaux d'Agen		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Francija
Pruneaux d'Agen mi-cuits		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Francija
Huîtres de Marennes-Oléron		svaigi, saldēti un pārstrādāti zivju produkti	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: *Chalosse*		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: *Gascogne*		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: *Gers*		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: *Landes*		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: *Périgord*		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: *Quercy*		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Francija
*Jambon de Bayonne***		vītināta gaļa	Francija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Huile d'olive de Haute-Provence		eļļas un dzīvnieku tauki	Francija
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence		ēteriskās eļļas	Francija
Morbier		siers	Francija
Epoisses		siers	Francija
*Beaufort****		siers	Francija
Maroilles		siers	Francija
Marolles		siers	Francija
*Munster **		siers	Francija
Munster Géromé		siers	Francija
Fourme d'Ambert		siers	Francija
Abondance		siers	Francija
Bleu d'Auvergne		siers	Francija
Livarot		siers	Francija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Cantal		siers	Francija
Fourme de Cantal		siers	Francija
Cantalet		siers	Francija
Petit Cantal		siers	Francija
Tomme de Savoie		siers	Francija
Pont - L'Evêque		siers	Francija
Neufchâtel		siers	Francija
Chabichou du Poitou		siers	Francija
Crottin de Chavignol		siers	Francija
Saint-Nectaire		siers	Francija
Piment d'Espelette		garšvielas	Francija
Lentille verte du Puy		svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Francija
Aceto balsamico Tradizionale di Modena		etiķis	Itālija
Aceto balsamico di Modena		etiķis	Itālija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Cotechino Modena		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Zampone Modena		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Bresaola della Valtellina		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Mortadella Bologna		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Prosciutto di Parma		vītināta gaļa	Itālija
Prosciutto di S. Daniele		vītināta gaļa	Itālija
Prosciutto Toscano		vītināta gaļa	Itālija
Prosciutto di Modena		vītināta gaļa	Itālija
Provolone Valpadana		siers	Itālija
Taleggio		siers	Itālija
*Asiago**		siers	Itālija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
*Fontina**		siers	Itālija
*Gorgonzola**		siers	Itālija
Grana Padano		siers	Itālija
Mozzarella di Bufala Campana		siers	Itālija
Parmigiano Reggiano		siers	Itālija
Pecorino Romano		siers	Itālija
Pecorino Sardo		siers	Itālija
Pecorino Toscano		siers	Itālija
Arancia Rossa di Sicilia		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Itālija
Cappero di Pantelleria		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Itālija
Kiwi Latina		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Itālija
Lenticchia di Castelluccio di Norcia		svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Itālija
Mela Alto Adige		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Itālija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Südtiroler Apfel		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Itālija
Pesca e nettarina di Romagna		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Itālija
Pomodoro di Pachino		svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Itālija
Radicchio Rosso di Treviso		svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Itālija
Ricciarelli di Siena		konditorejas izstrādājumi	Itālija
Riso Nano Vialone Veronese		graudaugi	Itālija
Speck Alto Adige		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Südtiroler Markenspeck		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Südtiroler Speck		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Veneto Valpolicella		eļļas un dzīvnieku tauki	Itālija
Veneto Euganei e Berici		eļļas un dzīvnieku tauki	Itālija
Veneto del Grappa		eļļas un dzīvnieku tauki	Itālija
Culatello di Zibello		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Garda		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Lardo di Colonnata		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Itālija
Szegedi téliszalámi		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Ungārija
Szegedi szalámi		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Ungārija
Tiroler Speck		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Austrija

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Steirischer Kren		svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti	Austrija
Steirisches Kürbiskernöl		eļļas augu sēklas	Austrija
Queijo S. Jorge		siers	Portugāle
Azeite de Moura		eļļas un dzīvnieku tauki	Portugāle
Azeites de Trás-os-Montes		eļļas un dzīvnieku tauki	Portugāle
Azeite do Alentejo Interior		eļļas un dzīvnieku tauki	Portugāle
Azeites da Beira Interior		eļļas un dzīvnieku tauki	Portugāle
Azeites do Norte Alentejano		eļļas un dzīvnieku tauki	Portugāle
Azeites do Ribatejo		eļļas un dzīvnieku tauki	Portugāle
Pêra Rocha do Oeste		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Portugāle
Ameixa d'Elvas		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Portugāle

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)
Ananás dos Açores / S. Miguel		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Portugāle
Chouriça de carne de Vinhais		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Portugāle
Linguiça de Vinhais		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Portugāle
Chouriço de Portalegre		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Portugāle
Presunto de Barrancos		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Portugāle
Queijo Serra da Estrela		siers	Portugāle
Queijos da Beira Baixa		siers	Portugāle
Queijo de Castelo Branco		siers	Portugāle
Queijo Amarelo da Beira Baixa		siers	Portugāle
Queijo Picante da Beira Baixa		siers	Portugāle

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	**Transliterācija (tikai informācijai)**	**Produktu grupa**	**Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)**
Salpicão de Vinhais		svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Portugāle
Gouda Holland		siers	Nīderlande
Edam Holland		siers	Nīderlande
Kalix Löjrom		svaigi, saldēti un pārstrādāti zivju produkti	Zviedrija
Magiun de prune Topoloveni		svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Rumānija

B daļa

Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, ar ko apzīmē Kanādas izcelsmes produktus

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāde	Transliterācija (tikai informācijai)	Produktu grupa	Izcelsmes vieta (teritorija, reģions vai apvidus)

20.-B PIELIKUMS

APZĪMĒJUMI, KAS MINĒTI 20.19. PANTA 11. UN 12. PUNKTĀ

A daļa

Valencia Orange
Orange Valencia
Valencia
Black Forest Ham
Jambon Forêt Noire
Tiroler Bacon[1]
Bacon Tiroler[1]
Parmesan
St. George Cheese
Fromage St-George[s]

B daļa

*Apzīmējumi "*comté*" kopā ar pārtikas produktiem, ja to izmanto, lai apzīmētu administratīvo vienību, kas angliski ir "*county*" (piemēram, "*Comté du Prince-Edouard*"; "*Prince Edward County*"; "*Comté de Prescott-Russell*"; "*Prescott-Russell County*").*

*Apzīmējums "*Beaufort*" kopā ar siera produktiem, kas ražoti tuvu vietai ar nosaukumu "*Beaufort range*" Vankūveras salā Britu Kolumbijā.*

---

[1] Angļu un franču valodā pieļaujama dažāda rakstība, tostarp "*Tyrol*", "*Tiroler*", "*Tyroler*" un "*Tirolien*".

20.-C PIELIKUMS

PRODUKTU GRUPAS

1. **Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 2. nodaļā un pozīcijā 16.01 vai 16.02.

2. **Vītināta gaļa** ir vītinātas gaļas produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 2. nodaļā un pozīcijā 16.01 vai 16.02.

3. **Apiņi** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 12.10.

4. **Svaigi, saldēti un pārstrādāti zivju produkti** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 3. nodaļā un pozīcijā 16.04 vai 16.05.

5. **Sviests** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 04.05.

6. **Siers** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 04.06.

7. **Svaigi un pārstrādāti dārzeņu produkti** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 7. nodaļā un produkti, kuri satur dārzeņus, harmonizētās sistēmas 20. nodaļā.

8. **Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 8. nodaļā, un produkti, kuri satur augļus vai riekstus, harmonizētās sistēmas 20. nodaļā.

9. **Garšvielas** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 9. nodaļā.

10. **Graudaugi** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 10. nodaļā.

11. **Miltrūpniecības produkti** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 11. nodaļā.

12. **Eļļas augu sēklas** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 12. nodaļā.

13. **Dzērieni no augu ekstraktiem** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 13.02.

14. **Eļļas un dzīvnieku tauki** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 15. nodaļā.

15. **Konditorejas izstrādājumi** ir produkti kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 17.04., 18.06., 19.04. vai 19.05.

16. **Mīklas (pastas) izstrādājumi** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 19.02.

17. **Galda olīvas un pārstrādātas olīvas** ir produkti kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 20.01 vai 20.05.

18. **Galda sinepes** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas apakšpozīcijā 2103.30.

19. **Alus** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 22.03.

20. **Etiķis** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 22.09.

21. **Ēteriskās eļļas** ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 33.01.

29.-A PIELIKUMS

ŠĶĪRĒJTIESAS REGLAMENTS

Definīcijas un vispārīgi noteikumi

1. Šajā nodaļā un saskaņā ar šo reglamentu:

konsultants ir fiziska persona, kuru Puse ir nolīgusi, lai šī persona to konsultētu vai tai palīdzētu saistībā ar šķīrējtiesas procesu;

šķīrējtiesas kolēģija ir atbilstīgi 29.7. pantam izveidota kolēģija,

šķīrējtiesnesis ir 29.7. pantā noteiktajā kārtībā izveidotās šķīrējtiesas kolēģijas loceklis;

palīgs ir fiziska persona, kas saskaņā ar šķīrējtiesneša pilnvarām veic izpēti vai palīdz šķīrējtiesnesim;

diena ir kalendāra diena, ja vien nav norādīts citādi;

oficiāla brīvdiena ir katra sestdiena un svētdiena, kā arī jebkura cita diena, ko kāda Puse šā reglamenta nolūkos noteikusi par brīvdienu;

Puses pārstāvis ir Puses valsts pārvaldes iestādes vai aģentūras vai citas publiskas iestādes nodarbināta vai iecelta persona, kas pārstāv Pusi strīdā saistībā ar šo nolīgumu;

atbildētāja Puse ir Puse, par kuru tiek apgalvots, ka tā pārkāpj 29.2. panta noteikumus;

prasītāja Puse ir Puse, kas pieprasa izveidot šķīrējtiesas kolēģiju saskaņā ar 29.6. pantu.

2. Atbildētāja Puse atbild par šķīrējtiesas procesa loģistiku, jo īpaši par sēžu organizēšanu, ja vien nav citādas vienošanās. Tomēr Puses vienādās daļās sedz šķīrējtiesas procesa administratīvos izdevumus, kā arī izmaksas saistībā ar šķīrējtiesnešu un viņu palīgu atalgojumu un visiem ceļošanas, uzturēšanās un vispārējiem izdevumiem.

Paziņojumi

3. Ja vien nav citādas vienošanās, Puses un šķīrējtiesas kolēģija nosūta visus pieprasījumus, paziņojumus, rakstiski iesniegtus pierādīšanas līdzekļus vai citus dokumentus pa elektronisko pastu, tai pašā dienā nosūtot kopiju pa faksu, ierakstītā vēstulē, ar kurjerpastu, vēstulē ar apliecinājumu par saņemšanu vai ar citiem telesakaru līdzekļiem, kas apliecina nosūtīšanas faktu. Ja vien netiek pierādīts pretējais, elektroniskā pasta vēstule ir uzskatāma par saņemtu nosūtīšanas dienā.

4. Sazinoties rakstiski, Puse iesniedz nosūtītās informācijas elektronisku kopiju otrai Pusei un katram šķīrējtiesnesim.

5. Sīkas pārrakstīšanās kļūdas pieprasījumos, paziņojumos, rakstiski iesniegtajos pierādīšanas līdzekļos vai citos dokumentos saistībā ar lietas izskatīšanu šķīrējtiesas procesā var izlabot, iesniedzot jaunu dokumentu, kurā skaidri norādītas izmaiņas.

6. Ja dokumenta iesniegšanai paredzētā termiņa pēdējā diena ir Kanādas vai Eiropas Savienības oficiāla svētku diena vai brīvdiena, dokumentu var iesniegt nākamajā darbdienā. Neviens dokuments, paziņojums vai pieprasījums netiek uzskatīts par saņemtu oficiālā brīvdienā.

7. Atkarībā no apstrīdētajiem noteikumiem visu to pieprasījumu un paziņojumu kopijas, kas adresēti visaptveroša ekonomikas un tirdzniecības nolīguma (*CETA*) Apvienotajai komitejai saskaņā ar šo nodaļu, ir jānosūta arī pārējām attiecīgajām institucionālajām struktūrām.

Šķīrējtiesas procedūras sākšana

8. Ja vien Puses nevienojas citādi, tās tiekas ar šķīrējtiesas kolēģiju septiņu darba dienu laikā no tās izveidošanas dienas, lai vienotos par jautājumiem, kurus Puses vai šķīrējtiesas kolēģija atzīst par vajadzīgiem, tai skaitā par šķīrējtiesnešu atalgojumu un izdevumiem, kas atbilst PTO normām. Katra šķīrējtiesneša palīga atalgojums nepārsniedz 50 % no konkrētā šķīrējtiesneša kopējā atalgojuma. Šķīrējtiesneši un Pušu pārstāvji var piedalīties šajā sanāksmē telefoniski vai videokonferences veidā.

9. a) Ja vien Puses nevienojas citādi piecu darba dienu laikā no šķīrējtiesnesas kolēģijas izveides dienas, šķīrējtiesas kolēģijas darba uzdevums ir šāds:
"ievērojot attiecīgos nolīguma noteikumus, izskatīt šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas pieprasījumā minēto jautājumu, lemt par attiecīgā pasākuma saderību ar 29.2. panta noteikumiem un sagatavot nolēmumu saskaņā ar 29.10., 29.17. un 29.18. pantu."

b) Puses trīs darba dienu laikā pēc vienošanās paziņo šķīrējtiesas kolēģijai saskaņotos darba uzdevumus.

c) Šķīrējtiesas kolēģija var lemt par savu jurisdikciju.

Sākotnēji iesniedzamie pierādīšanas līdzekļi

10. Prasītāja Puse iesniedz sākotnēji iesniedzamos rakstiskos pierādīšanas līdzekļus ne vēlāk kā 10 dienu laikā no šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas. Atbildētāja Puse ne vēlāk kā 21 dienu laikā no sākotnēji iesniedzamo rakstisko pierādīšanas līdzekļu saņemšanas dienas iesniedz rakstisku atbildi.

Šķīrējtiesas kolēģiju darbība

11. Visas sanāksmes vada šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājs. Šķīrējtiesas kolēģija var deleģēt priekšsēdētājam pilnvaras pieņemt administratīvus un procesuālus lēmumus.

12. Sēdes notiek klātienē. Ja vien šajā nodaļā nav paredzēts citādi un neskarot 30. punktu, šķīrējtiesas kolēģija var veikt citas savas darbības jebkādā veidā, tostarp pa tālruni, ar faksa sūtījumiem vai ar datorsakariem.

13. Šķīrējtiesas kolēģijas apspriedēs drīkst piedalīties vienīgi šķīrējtiesneši, tomēr šķīrējtiesas kolēģija var atļaut šādās apspriedēs piedalīties saviem palīgiem.

14. Vienīgi šķīrējtiesas kolēģija veic lēmumu un nolēmumu sagatavošanu.

15. Šķīrējtiesas kolēģijas atzinumus, nolēmumus un ieteikumus saskaņā ar 29.9. un 29.10. pantu būtu jāpieņem vienprātīgi, bet, ja vienprātību nav iespējams panākt, ar locekļu balsu vairākumu.

16. Šķīrējtiesneši nedrīkst nākt klajā ar atsevišķiem viedokļiem jautājumos, par kuriem nav panākta vienprātīga vienošanās.

17. Ja rodas ar procedūru saistīts jautājums, uz kuru neattiecas 29. nodaļas (Strīdu izšķiršana) noteikumi, šķīrējtiesas kolēģija, apspriedusies ar Pusēm, drīkst pieņemt minētajiem noteikumiem atbilstošu procedūru, kas nodrošina vienlīdzīgu attieksmi pret Pusēm.

18. Ja šķīrējtiesas kolēģija uzskata par vajadzīgu mainīt kādu procesā piemērojamu termiņu vai veikt kādas citas procesuālas vai administratīvas korekcijas, kas būtu nepieciešamas procesa norises godīgumam vai efektivitātei, tā rakstveidā informē Puses par izmaiņas vai korekcijas iemesliem un norāda vajadzīgo termiņu vai korekciju. Šķīrējtiesas kolēģija drīkst pieņemt šādas izmaiņas vai korekcijas pēc apspriešanās ar Pusēm.

19. Jebkuru šajā nodaļā un šajā pielikumā minēto termiņu var mainīt, ja abas Puses tam piekrīt. Šķīrējtiesas kolēģija procesā piemērojamos termiņus var mainīt pēc kādas Puses pieprasījuma.

20. Šķīrējtiesas kolēģija aptur savu darbību:

    a) pēc prasītājas Puses pieprasījuma uz pieprasījumā norādīto laiku, bet ne ilgāk kā 12 secīgus mēnešus, un atsāk darbu pēc prasītājas Puses pieprasījuma, vai

    b) pēc tam, kad tā ir izdevusi starpposma ziņojumu, vai procesos attiecībā uz līdzvērtīgumu saskaņā ar 29.14. pantu vai procesā saskaņā ar 29.15. pantu – tikai pēc abu Pušu pieprasījuma uz pieprasījumā norādīto laiku, un tā atsāk darbu pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma.

    Ja nav pieprasīts atsākt šķīrējtiesas kolēģijas darbu līdz tās darbības apturēšanas pieprasījumā norādītā perioda beigām, process tiek izbeigts. Šķīrējtiesas kolēģijas darba izbeigšana neskar Pušu tiesības citos procesos par tādu pašu jautājumu atbilstīgi 29. nodaļai (Strīdu izšķiršana).

Aizstāšana

21. Ja šķīrējtiesnesis nevar piedalīties procesā, atkāpjas no amata vai viņš ir jānomaina, viņa aizstājēju izvēlas saskaņā ar 29.7. panta 3. punktu.

22. Ja kāda Puse uzskata, ka kāds šķīrējtiesnesis neatbilst 29.–B pielikumā izstrādātā rīcības kodeksa prasībām un šā iemesla dēļ viņš ir jānomaina, šī Puse par to informē otru Pusi 15 dienu laikā no dienas, kad tai kļuvuši zināmi apstākļi, kas apliecina šķīrējtiesneša neatbilstību rīcības kodeksam.

23. Ja kāda Puse uzskata, ka šķīrējtiesnesis, kurš nav priekšsēdētājs, neatbilst rīcības kodeksa prasībām, Puses apspriežas un, ja tās par to vienojas, atsauc šķīrējtiesnesi un izraugās viņa aizstājēju, ievērojot 29.7. panta 3. punktā izklāstīto procedūru.

Ja Puses nespēj vienoties par šķīrējtiesneša nomaiņas nepieciešamību, jebkura no Pusēm var pieprasīt, lai šis jautājums tiktu nodots izskatīšanai šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājam, kura lēmums ir galīgs.

Ja pēc šāda pieprasījuma priekšsēdētājs nolemj, ka šķīrējtiesnesis neatbilst rīcības kodeksa prasībām, viņš izvēlas jaunu šķīrējtiesnesi, lozējot no personām sarakstā, kurš minēts 29.8. panta 1. punktā un kurā bija iekļauts arī sākotnējais šķīrējtiesnesis. Ja sākotnējo šķīrējtiesnesi Puses bija izvēlējušās atbilstīgi 29.7. pantam, viņa aizstājēju izvēlas, lozējot no to personu vidus, kuras ierosina prasītāja Puse un atbildētāja Puse saskaņā ar 29.8. panta 1. punktu. Jauno šķīrējtiesnesi izraugās piecu darba dienu laikā no šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājam adresētā pieprasījuma iesniegšanas dienas.

24. Ja kāda Puse uzskata, ka šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājs neatbilst rīcības kodeksa prasībām, Puses apspriežas un, ja tās par to vienojas, atlaiž priekšsēdētāju un izraugās viņa aizstājēju, ievērojot 29.7. panta 3. punktā izklāstīto procedūru.

Ja Puses nespēj vienoties par priekšsēdētāja nomaiņas nepieciešamību, jebkura no Pusēm var pieprasīt, lai šis jautājums tiktu nodots izskatīšanai pārējiem diviem šķīrējtiesnešiem. Šķīrējtiesnešu lēmums par nepieciešamību nomainīt priekšsēdētāju ir galīgs.

Ja šķīrējtiesneši nolemj, ka priekšsēdētājs neatbilst rīcības kodeksa prasībām, viņi izvēlas jaunu priekšsēdētāju, lozējot no pārējām personām, kuras ir 29.8. panta 1. punktā minētajā sarakstā. Jauno priekšsēdētāju izraugās piecu darba dienu laikā no šajā punktā minētā pieprasījuma iesniegšanas dienas.

Ja šķīrējtiesneši nevar pieņemt lēmumu 10 dienās pēc jautājuma iesniegšanas viņiem, piemēro 29.7. pantā noteikto procedūru.

25. Šķīrējtiesas process tiek apturēts uz laiku, kas vajadzīgs, lai veiktu 21.–24. punktā paredzēto procedūru.

Sēdes

26. Priekšsēdētājs, apspriežoties ar Pusēm un pārējiem šķīrējtiesnešiem, nosaka tiesas sēdes dienu un laiku un to rakstiski apstiprina Pusēm. Puse, kura atbild par procesa loģistiku, šo informāciju dara arī publiski pieejamu, ievērojot 39. punktu.

27. Ja vien Puses nevienojas citādi, sēde notiek Briselē, ja prasītāja Puse ir Kanāda, un Otavā, ja prasītāja Puse ir Eiropas Savienība.

28. Parasti vajadzētu būt tikai vienai sēdei. Šķīrējtiesas kolēģija pēc savas iniciatīvas vai pēc kādas Puses pieprasījuma var sasaukt papildu sēdi, ja strīds saistīts ar īpaši sarežģītiem jautājumiem. Papildu sēde netiek sasaukta procesos, kas sākti saskaņā ar 29.14. un 29.15. pantu, izņemot gadījumus, kad strīds radies par atbilstību un līdzvērtīgumu.

29. Visi šķīrējtiesneši ir klāt sēdē visu sēdes laiku.

30. Neatkarīgi no tā, vai process ir atklāts vai slēgts, tajā var piedalīties šādas personas:

a) Pušu pārstāvji;

b) Pušu konsultanti;

c) administratīvais personāls, tulki, tulkotāji un stenografētāji;

d) šķīrējtiesnešu palīgi.

Šķīrējtiesu drīkst uzrunāt vienīgi Pušu pārstāvji un konsultanti.

31. Katra Puse ne vēlāk kā piecas darba dienas pirms sēdes šķīrējtiesas kolēģijai un otrai Pusei iesniedz to fizisko personu sarakstu, kuras attiecīgās Puses vārdā sēdē sniegs mutisku argumentu izklāstu vai prezentāciju, un to citu pārstāvju vai konsultantu sarakstu, kuri sēdē piedalīsies.

32. Šķīrējtiesas kolēģija vada sēdi, kā noteikts turpmāk, nodrošinot prasītājai Pusei un atbildētājai Pusei vienādu atvēlēto laiku.

Argumentu izklāsts

a) Prasītājas Puses argumentu izklāsts;

b) atbildētājas Puses argumentu izklāsts.

Argumentu atspēkošana

a) Prasītājas Puses atbilde;

b) atbildētājas Puses atbilde.

33. Sēdes laikā šķīrējtiesas kolēģija var jebkurai no Pusēm jebkurā laikā uzdot jautājumus.

34. Šķīrējtiesas kolēģija pēc Pušu piezīmju saņemšanas iesniedz Pusēm katras sēdes galīgo protokolu.

35. Katra Puse desmit darba dienu laikā no sēdes dienas var iesniegt šķīrējtiesnešiem un otrai Pusei papildu rakstiskus pierādīšanas līdzekļus par jebkuru sēdes laikā radušos jautājumu.

Rakstiski jautājumi

36. Šķīrējtiesas kolēģija jebkurā procesa posmā var rakstiski uzdot jautājumus jebkurai no Pusēm vai tām abām. Katra Puse saņem visu šķīrējtiesas kolēģijas uzdoto jautājumu kopijas.

37. Turklāt katra Puse iesniedz otrai Pusei uz šķīrējtiesas kolēģijas jautājumiem sniegto atbilžu kopijas. Katrai Pusei tiek dota iespēja sniegt rakstiskas piezīmes par otras Puses atbildi piecu darba dienu laikā no tās saņemšanas dienas.

Pārredzamība un konfidencialitāte

38. Ievērojot 39. punktu, katra Puse dara tās sniegtos pierādīšanas līdzekļus publiski pieejamus un, ja vien Puses nevienojas citādi, šķīrējtiesas kolēģijas sēdes ir atklātas.

39. Šķīrējtiesas kolēģija tiekas slēgtās sēdēs, ja kādas Puses iesniegtie pierādīšanas līdzekļi un argumenti ietver konfidenciālu darījumdarbības informāciju. Puses nodrošina šķīrējtiesas kolēģijas sēdes konfidencialitāti, ja sēde ir slēgta. Katra Puse un tās konsultanti uzskata par konfidenciālu informāciju, kuru otra Puse ir iesniegusi šķīrējtiesas kolēģijai un uz kuras konfidencialitāti minētā otra Puse ir norādījusi. Ja šķīrējtiesas kolēģijai iesniegtie kādas Puses pierādīšanas līdzekļi satur konfidenciālu informāciju, attiecīgā Puse 15 dienu laikā iesniedz arī to nekonfidenciālu versiju, kuru var darīt publiski pieejamu.

Ex parte sakari

40. Šķīrējtiesas kolēģija netiekas un nesazinās ar kādu no Pusēm, neesot klāt otrai Pusei.

41. Neviens šķīrējtiesnesis nedrīkst apspriest procesā izskatāmo lietu ar vienu Pusi vai Pusēm, neesot klāt pārējiem šķīrējtiesnešiem.

Informācija un tehniskās konsultācijas

42. Pēc strīdā iesaistītās Puses pieprasījuma vai pēc savas ierosmes šķīrējtiesas kolēģija var iegūt informāciju un tehniskas konsultācijas pie jebkuras personas vai struktūras, ko tā uzskata par piemērotu, ievērojot noteikumus, par ko Puses ir vienojušās. Šādā veidā iegūtā informācija ir jādara zināma katrai Pusei, un tām ir jādod iespēja izteikt piezīmes.

Amicus curiae iesniegti pierādīšanas līdzekļi

43. Puses teritorijā izveidotas nevalstiskas struktūras var iesniegt *amicus curiae* paziņojumus šķīrējtiesas kolēģijai saskaņā ar turpmākajos punktos izklāstīto.

44. Ja vien Puses piecās dienās no šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas dienas nevienojas citādi, šķīrējtiesas kolēģija var pieņemt brīvprātīgus rakstiskus pierādīšanas līdzekļus, ja tie ir iesniegti desmit dienās no šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas dienas un nekādā gadījumā nepārsniedz 15 lapas mašīnrakstā, ieskaitot pielikumus, un ja tie tieši attiecas uz šķīrējtiesas kolēģijā izskatāmo jautājumu.

45. Šajos pierādīšanas līdzekļos jābūt informācijai par iesniedzēju (fizisku vai juridisku personu), jānorāda iesniedzēja darbības veids un finansējuma avots, kā arī jāprecizē, kā to skar konkrētais šķīrējtiesas process. Tos sagatavo valodās, ko Puses izvēlējušās saskaņā ar 48. un 49. punktu.

46. Šķīrējtiesas kolēģija savā nolēmumā norāda visus pierādīšanas līdzekļus, ko tā ir saņēmusi un kas atbilst šim reglamentam. Šķīrējtiesas kolēģijai savā nolēmumā nav obligāti jāpievēršas šādos pierādīšanas līdzekļos iekļautajiem argumentiem. Šķīrējtiesas kolēģija iesniedz Pusēm piezīmju sniegšanai visus pierādīšanas līdzekļus, ko tā iegūst.

Steidzami gadījumi

47. Steidzamajos gadījumos, kas minēti 29.11. pantā, šķīrējtiesas kolēģija, apspriedusies ar Pusēm, pēc vajadzības koriģē šajā reglamentā minētos termiņus un par šādām korekcijām paziņo Pusēm.

Procesa darba valoda, rakstiskā un mutiskā tulkošana

48. Apspriedēs, kas minētas 29.7. panta 2. punktā, un ne vēlāk kā 8. punktā minētās tikšanās laikā Puses cenšas vienoties par kopīgu šķīrējtiesas kolēģijas procesa darba valodu.

49. Ja Puses nespēj vienoties par kopīgu darba valodu, katra Puse organizē un sedz izmaksas saistībā ar savu rakstisko pierādīšanas līdzekļu tulkošanu otras Puses izvēlētajā valodā. Atbildētāja Puse organizē mutisko pierādīšanas līdzekļu tulkošanu Pušu izvēlētajās valodās.

50. Šķīrējtiesas kolēģijas nolēmumi tiek sastādīti Pušu izvēlētajā valodā vai valodās.

51. Izmaksas par šķīrējtiesas kolēģijas nolēmuma tulkojumu Pušu izvēlētajā valodā vai valodās Puses sedz vienādās daļās.

52. Puse drīkst iesniegt piezīmes par saskaņā ar šo reglamentu sagatavota dokumenta tulkojuma kvalitāti.

Termiņu aprēķināšana

53. Visus šajā nodaļā un šajā pielikumā noteiktos termiņus, ieskaitot termiņus, kuros šķīrējtiesas kolēģijām ir jāpaziņo savi nolēmumi, skaita kalendārajās dienās no nākamās dienas pēc darbības vai fakta, uz ko tie attiecas, ja vien nav norādīts citādi.

54. Ja, piemērojot 6. punktu, kāda Puse saņem dokumentu citā dienā, nevis dienā, kad šo dokumentu ir saņēmusi otra Puse, jebkuru termiņu, kura aprēķināšana ir atkarīga no šā dokumenta saņemšanas dienas, skaita no attiecīgā dokumenta vēlākās saņemšanas dienas.

Citi procesi

55. Šajā reglamentā noteiktos termiņus koriģē atbilstoši īpašiem termiņiem, kas noteikti šķīrējtiesas kolēģijai nolēmuma pieņemšanai procesos atbilstīgi 29.14. un 29.15. pantam.

56. Ja sākotnējās šķīrējtiesas kolēģijas sastāvs vai daži šķīrējtiesneši nevar piedalīties procesā atbilstīgi 29.14. un 29.15. pantam, piemēro 29.7. pantā izklāstīto procedūru. Nolēmuma paziņošanas termiņu pagarina par 20 dienām.

29.-B PIELIKUMS

ŠĶĪRĒJTIESNEŠU UN MEDIATORU RĪCĪBAS KODEKSS

Definīcijas

1. Šajā nodaļā un saskaņā ar šo kodeksu:

   šķīrējtiesnesis ir 29.7. pantā noteiktajā kārtībā izveidotās šķīrējtiesas kolēģijas loceklis;

   palīgs ir fiziska persona, kas saskaņā ar šķīrējtiesneša pilnvarām veic izpēti vai palīdz šķīrējtiesnesim;

   kandidāts ir persona, kuras vārds un uzvārds iekļauts 29.8. pantā minētajā šķīrējtiesnešu sarakstā un kuras kandidatūra tiek izskatīta iecelšanai par šķīrējtiesnesi saskaņā ar 29.7. pantu;

   mediators ir fiziska persona, kas veic mediatora pienākumus saskaņā ar 29.5. pantu;

   process, ja vien nav noteikts citādi, ir šķīrējtiesas process;

   šķīrējtiesneša **personāls** ir fiziskas personas, kas strādā šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā un kas nav palīgi.

Kandidātu un šķīrējtiesnešu pienākumi

2. Ikviens kandidāts un šķīrējtiesnesis atturas no nepiedienīgas uzvedības un darbībām, kas varētu radīt iespaidu par nepiedienīgumu, ir neatkarīgs un objektīvs, izvairās no tiešiem un netiešiem interešu konfliktiem un rīkojas atbilstoši augstām uzvedības kultūras normām tā, lai tiktu saglabāts strīdu izšķiršanas mehānisma godīgums un objektivitāte. Bijušajiem šķīrējtiesnešiem jāievēro 16.–19. punktā noteiktie pienākumi.

Informēšanas pienākums

3. Pirms kandidātu apstiprina par šķīrējtiesnesi atbilstīgi šai nodaļai, kandidāts informē par jebkādām interesēm, attiecībām vai jautājumiem, kas varētu ietekmēt viņa neatkarību vai objektivitāti vai varētu pamatoti radīt iespaidu par nepiedienīgumu vai neobjektivitāti procesā. Tādēļ kandidāts dara visu iespējamo, lai uzzinātu par šādām interesēm, attiecībām un jautājumiem.

4. Neierobežojot iepriekšminēto nosacījumu vispārīgo raksturu, kandidāti informē par turpmāk norādītajām interesēm, attiecībām un jautājumiem:

   1) kandidāta finansiālās intereses:

      a) procesā vai tā iznākumā un

      b) administratīvā procesā, valsts tiesas procesā vai citā kolēģijā vai komitejā noritošā procesā, kas ietver jautājumus, par kuriem var lemt procesā, attiecībā uz ko kandidāta kandidatūra tiek apsvērta;

   2) jebkādas kandidāta darba devēja, partnera, darījumu partnera vai ģimenes locekļa finansiālas intereses:

      a) procesā vai tā iznākumā un

      b) administratīvā procesā, valsts tiesas procesā vai citā kolēģijā vai komitejā noritošā procesā, kas ietver jautājumus, par kuriem var lemt procesā, attiecībā uz ko kandidāta kandidatūra tiek apsvērta;

   3) visas iepriekšējas vai esošas finansiālas, komerciālas, ģimenes vai sociālas attiecības ar procesā iesaistītajām personām vai to padomniekiem, vai šādas attiecības, kurās iesaistīts kandidāta darba devējs, partneris, darījumu partneris vai ģimenes loceklis, un

   4) publiska aizstāvība vai juridiska vai citāda pārstāvība saistībā ar procesā apstrīdēto jautājumu vai saistībā ar tiem pašiem jautājumiem.

5. Jautājumus saistībā ar faktiskiem vai iespējamiem šā rīcības kodeksa pārkāpumiem kandidāts vai šķīrējtiesnesis dara zināmus *CETA* Apvienotajai komitejai, lai tos izskatītu Puses.

6. Pēc iecelšanas šķīrējtiesnesis arī turpmāk cenšas uzzināt par 3. punktā minēto interešu, attiecību vai jautājumu iespējamību un informē par to esību. Informēšana ir pastāvīgs pienākums, kas liek šķīrējtiesnesim informēt par šādu interešu, attiecību vai jautājumu rašanos visos procesa posmos. Par šādu interešu, attiecību vai jautājumu rašanos šķīrējtiesnesis nekavējoties rakstiski informē *CETA* Apvienoto komiteju, lai to izskatītu Puses.

Šķīrējtiesnešu pienākumi

7. Līdz ar iecelšanu šķīrējtiesnesis ir pieejams un godprātīgi un centīgi pilda savus pienākums rūpīgi un bez kavēšanās visā procesa laikā.

8. Šķīrējtiesnesis izskata tikai tos jautājumus, kas izvirzīti procesa gaitā un ir vajadzīgi nolēmuma pieņemšanai, un nedeleģē šo pienākumu citam.

9. Šķīrējtiesnesis veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu, ka viņa palīgs un personāls zina 2.–6. un 17.–19. punktu un tos ievēro.

10. Šķīrējtiesnesis neiesaistās nekādos *ex parte* sakaros saistībā ar procesu.

Šķīrējtiesnešu neatkarība un objektivitāte

11. Šķīrējtiesnesis atturas no tādu darbību veikšanas, kas varētu radīt iespaidu, ka rīcība ir neobjektīva, un viņu neietekmē savtīgas intereses, ārējs spiediens, politiski apsvērumi, sabiedrības protesti, lojalitāte pret kādu Pusi vai bailes no kritikas.

12. Šķīrējtiesnesis nedz tieši, nedz netieši neuzņemas saistības un nepieņem priekšrocības, kas jebkādā veidā varētu ietekmēt viņa pienākumu pienācīgu izpildi vai radīt šādas ietekmēšanas iespaidu.

13. Šķīrējtiesnesis neizmanto savu atrašanos šķīrējtiesā, lai apmierinātu kādas personiskās vai privātās intereses, un atturas no tādu darbību veikšanas, kas varētu radīt iespaidu par to, ka kāds var īpaši viņu ietekmēt.

14. Šķīrējtiesnesis nepieļauj, ka finanšu, darījumu, profesionālās, ģimenes vai sociālās attiecības vai pienākumi iespaido viņa rīcību vai vērtējumu.

15. Šķīrējtiesnesim jāatturas no stāšanās tādās attiecībās vai jebkādu finansiālu interešu iegūšanas, kas varētu iespaidot viņa objektivitāti vai kas pamatoti varētu radīt nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu.

Bijušo šķīrējtiesnešu pienākumi

16. Visiem bijušajiem šķīrējtiesnešiem ir jāizvairās no tādu darbību veikšanas, kas varētu norādīt uz to, ka viņi savu pienākumu izpildē būtu bijuši neobjektīvi vai guvuši labumu no šķīrējtiesas kolēģijas lēmuma vai nolēmuma.

Konfidencialitāte

17. Nedz esošais, nedz bijušais šķīrējtiesnesis nevienā gadījumā neizpauž un neizmanto konfidenciālu informāciju, kas saistīta ar procesu vai iegūta tā gaitā, citādi kā vien attiecīgā procesa vajadzībām un nekādā gadījumā šādu informāciju neizpauž un neizmanto, lai gūtu personīgu labumu sev vai citām personām vai kaitētu citu personu interesēm.

18. Šķīrējtiesnesis neizpauž šķīrējtiesas kolēģijas nolēmumu vai tā daļas pirms to publicēšanas saskaņā ar šo nodaļu.

19. Ne šķīrējtiesnesis, ne bijušais šķīrējtiesnesis nekad neizpauž informāciju nedz par šķīrējtiesas kolēģijas apspriedēm, nedz kāda šķīrējtiesneša viedokli.

Izdevumi

20. Katrs šķīrējtiesnesis reģistrē un sniedz galīgo pārskatu par procesam veltīto laiku un saviem izdevumiem, kā arī par sava palīga patērēto laiku un izdevumiem.

Mediatori

21. Šis rīcības kodekss *mutatis mutandis* attiecas arī uz mediatoriem.

29.-C PIELIKUMS

MEDIĀCIJAS REGLAMENTS

1. pants

Mērķis

Atbilstīgi 29.5. pantam šā pielikuma mērķis ir veicināt savstarpēji saskaņota risinājuma atrašanu, izmantojot visaptverošu un paātrinātu procedūru, kurā tiek iesaistīts mediators.

A IEDAĻA

Mediācijas process

2. pants

Procesa sākšana

1. Puse var jebkurā laikā pieprasīt Pusēm iesaistīties mediācijas procesā. Šādu pieprasījumu rakstiski adresē otrai Pusei. Pieprasījums ir pietiekami detalizēts, lai skaidri izklāstītu prasītājas Puses bažas, un tajā:

   a) norāda konkrēto aplūkojamo pasākumu;

   b) norāda, kādu nelabvēlīgu ietekmi uz tirdzniecību vai ieguldījumiem Pušu starpā, pēc prasītājas Puses uzskata, minētais pasākums rada vai radīs, un

   c) izskaidro, kā, pēc prasītājas Puses uzskata, šī ietekme ir saistīta ar pasākumu.

2. Mediācijas procesu var sākt vienīgi tad, ja abas Puses tam piekrīt. Ja kāda Puse pieprasa mediāciju saskaņā ar 1. punktu, otra Puse godprātīgi izskata šo pieprasījumu un rakstiski atbild 10 dienu laikā no tā saņemšanas.

3. pants

Mediatora izraudzīšanās

1. Uzsākot mediācijas procesu, Puses vienojas par mediatoru, ja iespējams, ne vēlāk kā 15 dienu laikā no dienas, kad saņemta atbilde uz mediācijas pieprasījumu.

2. Ja vien Puses nevienojas citādi, mediators nav nevienas Puses pilsonis.

3. Mediators objektīvi un pārredzami palīdz Pusēm viest skaidrību par pasākumu un tā iespējamo ietekmi uz tirdzniecību, kā arī panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu. Atbilstīgi 29.–B pielikuma 21. punktam mediatoriem piemēro šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksu. *Mutatis mutandis* piemēro arī 29.–A pielikumā iekļautā šķīrējtiesas reglamenta 3.–7. un 48.–54. punktu.

4. pants

Mediācijas reglaments

1. Puse, kas pieprasījusi mediācijas procesu, 10 dienu laikā no mediatora iecelšanas dienas mediatoram un otrai Pusei rakstiski sniedz sīki izklāstītu problēmas aprakstu, jo īpaši attiecībā uz konkrētā pasākuma darbību un tā ietekmi uz tirdzniecību. Otra Puse 20 dienu laikā no šā apraksta saņemšanas dienas var rakstiski sniegt piezīmes par problēmas aprakstu. Katra Puse savā sagatavotajā aprakstā vai piezīmēs var iekļaut jebkādu informāciju, ko tā uzskata par atbilstīgu.

2. Mediators var lemt par vispiemērotāko veidu, kā viest skaidrību par attiecīgo pasākumu un tā iespējamo ar tirdzniecību saistīto ietekmi. Mediators jo īpaši var rīkot sanāksmes starp Pusēm, apspriesties kopīgi ar abām Pusēm vai ar katru atsevišķi, vērsties pēc palīdzības vai konsultēties ar attiecīgajiem ekspertiem[1] un ieinteresētajām personām un sniegt visa veida papildu atbalstu, ko Puses pieprasa. Tomēr, pirms mediators vēršas pēc palīdzības vai apspriežas ar attiecīgiem ekspertiem un ieinteresētajām personām, viņš apspriežas ar Pusēm.

3. Mediators Pusēm apsvēršanai var sniegt padomu un ierosināt risinājumu, un Puses var pieņemt vai noraidīt ierosināto risinājumu vai vienoties par citu risinājumu. Tomēr mediators nevar sniegt padomus un izteikt piezīmes par izskatāmā pasākuma saderību ar šo nolīgumu.

4. Process notiek tās Puses teritorijā, kurai adresēts pieprasījums, vai, abām Pusēm piekrītot, citā vietā vai ar citiem līdzekļiem.

5. Puses cenšas panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu 60 dienu laikā no mediatora iecelšanas dienas. Pirms galīgās vienošanās panākšanas Puses var apsvērt iespējamus pagaidu risinājumus, jo īpaši, ja pasākums attiecas uz ātrbojīgām precēm.

6. Risinājumu var pieņemt ar *CETA* Apvienotās komitejas lēmumu. Savstarpēji saskaņotus risinājumus publisko. Tomēr publiskotajā versijā nedrīkst iekļaut informāciju, ko kāda Puse norādījusi par konfidenciālu.

7. Pēc Pušu pieprasījuma mediators sniedz Pusēm rakstisku faktu izklāsta projektu, īsi aprakstot procesā izskatāmo jautājumu, ievēroto procedūru un visus savstarpēji saskaņotos risinājumus, kas panākti procesa rezultātā, tostarp iespējamos pagaidu risinājumus. Mediators ļauj Pusēm 15 dienu laikā sniegt piezīmes par izklāsta projektu. Pēc tam, kad ir izskatītas termiņā iesniegtās Pušu piezīmes, mediators 15 dienu laikā Pusēm rakstiski iesniedz galīgo faktu izklāstu. Faktu izklāsts neietver šā nolīguma interpretāciju.

[1] Puse nevar iebilst pret apspriešanos ar ekspertu strīdu izšķiršanas procedūrā saskaņā ar šo nodaļu vai PTO līgumu, pamatojoties tikai uz to, ka apspriešanās ar ekspertu ir notikusi saskaņā ar šo punktu.

8. Procesu izbeidz:

a) Pusēm pieņemot savstarpēji saskaņotu risinājumu – tā pieņemšanas dienā;

b) ar rakstisku paziņojumu, ko mediators sagatavo pēc apspriešanās ar Pusēm, par to, ka turpmāka mediācija ir veltīga;

c) ar rakstisku paziņojumu, ko kāda Puse sagatavo pēc tam, kad ir izpētījusi mediācijas procesā piedāvātos savstarpēji saskaņotos risinājumus un apsvērusi visus mediatora piedāvātos padomus un ierosinātos risinājumus. Šādu paziņojumu nesniedz pirms 4.5. pantā norādītā perioda beigām;

d) jebkurā procesa posmā, Pusēm savstarpēji vienojoties.

B IEDAĻA

Īstenošana

5. pants

Savstarpēji saskaņota risinājuma īstenošana

1. Kad Puses ir vienojušās par risinājumu, katra Puse termiņā, par ko panākta vienošanās, veic pasākumus, kuri vajadzīgi, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu.

2. Puse, kas veic īstenošanu, rakstiski informē otru Pusi par jebkuru rīcību vai pasākumiem, ko tā veic, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu.

C IEDAĻA

Vispārīgi noteikumi

6. pants

Konfidencialitāte un saistība ar strīdu izšķiršanu

1. Ja vien Puses nevienojas citādi un neskarot 4.6. pantu, visi procesa posmi, tostarp padomi un ierosinātie risinājumi, ir konfidenciāli. Tomēr jebkura Puse var darīt zināmu atklātībai, ka norisinās mediācija. Konfidencialitātes ievērošanas pienākums neattiecas uz informāciju, kas jau ir publiski pieejama.

2. Mediācijas process neskar Pušu tiesības un pienākumus saistībā ar noteikumiem par strīdu izšķiršanu, kas izstrādāti šajā nolīgumā vai citā nolīgumā.

3. Pirms mediācijas procesa sākšanas apspriešanās nav vajadzīga. Tomēr Pusei pirms mediācijas procesa sākšanas parasti vajadzētu izmantot pārējos attiecīgos šā nolīguma noteikumus attiecībā uz sadarbību un apspriešanos.

4. Puse citos strīdu izšķiršanas procesos, kas norisinās saistībā ar šo vai citu nolīgumu, neizmanto par pamatojumu vai pierādījumu, un šķīrējtiesas kolēģija neņem vērā:

a) otras Puses nostāju mediācijas procesā vai atbilstīgi 4.2. pantam savākto informāciju;

b) faktu, ka otra Puse ir paudusi vēlmi pieņemt risinājumu pasākumam, uz kuru attiecas mediācija;

c) mediatora padomus vai priekšlikumus.

5. Mediators nevar būt šķīrējtiesas kolēģijas loceklis strīdu izšķiršanas procesā, uz kuru attiecas šis nolīgums vai PTO līgums un kurš attiecas uz to pašu jautājumu, par ko šī persona bijusi mediators.

7. pants

Termiņi

Ikvienu šajā pielikumā minēto termiņu var grozīt, abām Pusēm tam piekrītot.

8. pants

Izmaksas

1. Katra Puse sedz savas izmaksas par dalību mediācijas procesā.

2. Puses kopīgi un vienādās daļās sedz izmaksas, kas saistītas ar organizatoriskiem jautājumiem, tostarp mediatora atalgojumu un izdevumus. Mediatora atalgojums atbilst šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētāja atalgojumam, kā noteikts 29.-A pielikuma 8. punktā.

9. pants

Pārskatīšana

Piecus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas Puses savstarpēji apspriežas par to, vai mediācijas mehānisms būtu jāmaina, ņemot vērā gūto pieredzi un jebkāda attiecīga mehānisma izstrādi PTO.

30.-A PIELIKUMS

SARAKSTS AR DIVPUSĒJIEM IEGULDĪJUMU LĪGUMIEM STARP KANĀDU UN EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTĪM

Horvātijas Republikas valdības un Kanādas valdības nolīgums par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, noslēgts Otavā 1997. gada 3. februārī.

Čehijas Republikas un Kanādas nolīgums par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, noslēgts Prāgā 2009. gada 6. maijā.

Ungārijas Republikas valdības un Kanādas valdības nolīgums par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību, noslēgts Otavā 1991. gada 3. oktobrī.

Latvijas Republikas valdības un Kanādas valdības nolīgums par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, noslēgts Rīgā 2009. gada 5. maijā.

Notu apmaiņa starp Kanādas valdību un Maltas Republikas valdību, kas veido nolīgumu par ārvalstu investīciju apdrošināšanu, Valetā 1982. gada 24. maijā.

Polijas Republikas valdības un Kanādas valdības nolīgums par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību, noslēgts Varšavā 1990. gada 6. aprīlī.

Rumānijas Republikas valdības un Kanādas valdības nolīgums par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību, noslēgts Bukarestē 2009. gada 8. maijā.

Slovākijas Republikas valdības un Kanādas valdības nolīgums par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, noslēgts Bratislavā 2010. gada 20. jūlijā.

30.-B PIELIKUMS

GROZĪJUMI 1989. GADA ALKOHOLISKO DZĒRIENU NOLĪGUMĀ UN 2003. GADA VĪNU UN STIPRO ALKOHOLISKO DZĒRIENU NOLĪGUMĀ

A IEDAĻA

1. pantā 1989. gada alkoholisko dzērienu nolīgumā, kas grozīts ar 2003. gada vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīguma VIII pielikumu, pievieno šādu definīciju:

""kompetentā iestāde" ir jebkura valdība vai komisija, padome vai cita Puses pārvaldes iestāde, kura ar tiesību aktiem ir pilnvarota kontrolēt vīna un destilētu stipro alkoholisko dzērienu tirdzniecību.".

B IEDAĻA

2. panta 2. punkta b) apakšpunktu 1989. gada alkoholisko dzērienu nolīgumā, kas grozīts ar 2003. gada vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīguma VIII pielikumu, aizstāj ar šādu:

"b) prasa privātās vīna tirdzniecības vietās ārpus vīna darītavām Ontārio un Britu Kolumbijā pārdot tikai vīnus, kas ražoti Kanādas vīna darītavās. Šādu ārpus vīna darītavām esošu privātu vīna tirdzniecības vietu, kurās atļauts pārdot tikai vīnus, kas ražoti Kanādas vīna darītavās, skaits šajās provincēs nedrīkst pārsniegt 292 Ontārio un 60 Britu Kolumbijā.”.

C IEDAĻA

4. pantu 1989. gada alkoholisko dzērienu nolīgumā, kas grozīts ar 2003. gada vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīguma VIII pielikumu, aizstāj ar šādu:

"4. pants

Tirdzniecības režīms

1. Kompetentās iestādes, pildot savus pienākumus saistībā ar otras Puses ražojumu iepirkumu, izplatīšanu un mazumtirdzniecību, ievēro noteikumus *GATT* XVII pantā par valsts tirdzniecības uzņēmumiem, konkrētāk, tās pieņem šādus lēmumus tikai saskaņā ar komerciāliem apsvērumiem un nodrošina otras Puses uzņēmumiem atbilstīgas iespējas saskaņā ar ierasto darījumdarbības praksi pretendēt uz dalību šādā iepirkumā.

2. Katra Puse veic visus iespējamos pasākumus, lai nodrošinātu, ka uzņēmums, kuram ir piešķirts monopols vīnu un stipro alkoholisko dzērienu tirdzniecībai un pārdošanai tās teritorijā, neizmanto savu monopolstāvokli, lai tieši vai netieši, tostarp izmantojot darījumus ar savu mātesuzņēmumu, meitasuzņēmumiem vai citiem uzņēmumiem, kas pieder vienam īpašniekam, iesaistītos vīnu un stipro alkoholisko dzērienu pārdošanā kādā tirgū ārpus teritorijas, kurā uzņēmumam ir monopolstāvoklis, radot pret konkurenci vērstas sekas un ievērojamu konkurences ierobežojumu šajā tirgū.”.

D IEDAĻA

4.a pantu 1989. gada alkoholisko dzērienu nolīgumā, kas grozīts ar 2003. gada vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīguma VIII pielikumu, aizstāj ar šādu:

“4.a pants — Cenu veidošana

1. Pušu kompetentās iestādes nodrošina to, ka visi uzcenojumi, pakalpojumu izmaksas vai citi cenu veidošanas pasākumi ir nediskriminējoši, attiecas uz visu veidu mazumtirdzniecību un ir saskaņā ar 2. pantu.

2. Pakalpojuma izmaksu diferenciāli otras Puses ražojumiem drīkst piemērot tikai tad, ja tas nav lielāks par papildu izmaksām, kas noteikti saistāmas ar otras Puses ražojumu tirdzniecību, ņemot vērā papildu izmaksas, kuras rodas, *inter alia*, piegādes metožu un biežuma dēļ.

3. Katra Puse nodrošina, ka pakalpojuma izmaksas otras Puses ražojumam nepiemēro, pamatojoties uz ražojuma vērtību.

4. Pakalpojuma izmaksu diferenciāļa pamatotība jāapliecina neatkarīgiem revidentiem atbilstīgi standarta grāmatvedības procedūrām, pēc otras Puses pieprasījuma veicot revīziju viena gada laikā pēc 2003. gada vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīguma stāšanās spēkā, bet vēlāk – pēc šīs Puses pieprasījuma ne retāk kā reizi četros gados. Revīzijas jebkurā Pusē veic gada laikā pēc attiecīga pieprasījuma.

5. Kompetentās iestādes pakalpojuma izmaksu diferenciāļa maksu attiecīgi atjaunina, ievērojot 2. punktā minētās saistības.

6. Kompetentās iestādes pakalpojuma izmaksu diferenciāļa maksu dara pieejamu publiski pieejamā veidā, piemēram, to oficiālajā tīmekļa vietnē.

7. Kompetentās iestādes izveido kontaktpunktu jautājumiem un problēmām, kas par pakalpojuma izmaksu diferenciāļa maksu rodas otrai Pusei. Puse reaģē uz otras Puses pieprasījumu rakstveidā 60 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas.”.

E IEDAĻA

1989. gada alkoholisko dzērienu nolīgumu, kas grozīts ar 2003. gada vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīguma VIII pielikumu, groza, pievienojot šādu 4.b pantu:

"4.b pants

Sajaukšanas prasības

Puses nevar pieņemt vai atstāt spēkā pasākumus, ar ko pieprasa, ka destilēts stiprais alkoholiskais dzēriens, ko importē no otras Puses teritorijas iepildīšanai pudelēs, jāsajauc ar importētājas Puses destilētu stipro alkoholisko dzērienu.”.

F IEDAĻA

2003. gada vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīgumu groza šādi:

a) 27. panta (Apvienotā komiteja) 3. punkta pirmo ievilkumu aizstāj ar "šā nolīguma pielikumu grozījumu pieņemšanu, pieņemot lēmumu Apvienotajā komitejā,";

b) svītro VIII sadaļu (Strīdu izšķiršana);

c) pēdējos divus teikumus 8. panta (Iebildumu procedūra) 1. punktā aizstāj ar "Līgumslēdzēja puse var pieprasīt apspriešanos, kā paredzēts Eiropas Savienības un Kanādas visaptverošā ekonomikas un tirdzniecības nolīguma (*CETA*) 29.4. pantā (Apspriešanās). Ja apspriešanās jautājumu neatrisina, Līgumslēdzēja puse var rakstveidā paziņot otrai Līgumslēdzējai pusei par lēmumu nodot lietu izskatīšanai šķīrējtiesā saskaņā ar *CETA* 29.6.–29.10. pantu.";

d) 9. panta (I pielikuma pārveidošana) 2. punkta sākumdaļu aizstāj ar šādu: "Atkāpjoties no 1. punkta, ja Līgumslēdzēja puse ir ierosinājusi iebildumu procedūru, kas paredzēta 8. pantā (Iebildumu procedūra), tad Līgumslēdzējas puses rīkojas saskaņā ar apspriešanās rezultātu, ja vien lietu nenodod izskatīšanai šķīrējtiesā saskaņā ar *CETA* 29.6.–29.10. pantu, un pēdējā gadījumā –"

e) 9. pantam (I pielikuma pārveidošana) pievieno šādu 3. punktu: "3. Ja *CETA* 29.6.–29.10. pantu piemēro procedūrā, kas minēta 2. punktā, tos piemēro *mutatis mutandis*."

30.-C PIELIKUMS

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR VĪNIEM UN STIPRAJIEM ALKOHOLISKAJIEM DZĒRIENIEM

Puses atzīst centienus un panākumus, kas gūti attiecībā uz vīniem un stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem sarunās par šo nolīgumu. Šo centienu rezultātā ir radušies savstarpēji saskaņoti risinājumi vairākos ļoti svarīgos jautājumos.

Puses vienojas bez kavēšanās un ar nolūku rast savstarpēji saskaņotu risinājumu atbilstošos mehānismos apspriest arī citus problemātiskus jautājumus attiecībā uz vīniem un stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem un jo īpaši Eiropas Savienības vēlmi censties novērst atšķirīgus provinču uzcenojumus, ko piemēro pašmāju vīnam un Kanādā pildītam vīnam privātās vīna tirdzniecības vietās.

Piektā gada beigās pēc šā nolīguma stāšanās spēkā Puses vienojas pārskatīt to, kas panākts attiecībā uz iepriekšējā rindkopā minēto atšķirību novēršanu, izvērtējot visu notikumu attīstību nozarē, tostarp sekas, kas rodas, ja trešām valstīm piešķir labvēlīgāku režīmu citās tirdzniecības sarunās, kurās ir iesaistīta Kanāda.

30.-D PIELIKUMS

PUŠU KOPĪGA DEKLARĀCIJA PAR VALSTĪM, KAS IR IZVEIDOJUŠAS MUITAS SAVIENĪBU AR EIROPAS SAVIENĪBU

1. Eiropas Savienība atgādina par pienākumu valstīm, kas ir izveidojušas muitas savienību ar ES, saskaņot savu tirdzniecības režīmu ar Eiropas Savienības tirdzniecības režīmu un dažām no šīm valstīm – noslēgt preferenču nolīgumus ar tām valstīm, kurām ir preferenču nolīgums ar Eiropas Savienību.

2. Šajā sakarā Kanāda cenšas sākt sarunas ar valstīm, kuras:

   a) ir izveidojušas muitas savienību ar Eiropas Savienību un

   b) uz kuru precēm neattiecas tarifa koncesijas atbilstīgi šim nolīgumam,

   ar mērķi noslēgt visaptverošu divpusēju nolīgumu, ar ko izveido brīvās tirdzniecības zonu saskaņā ar attiecīgajiem PTO līguma noteikumiem attiecībā uz precēm un pakalpojumiem, ja šīs valstis piekrīt veikt sarunas par vērienīgu un visaptverošu nolīgumu, kas pēc tvēruma un vērienīguma salīdzināma ar šo nolīgumu. Kanāda cenšas sākt sarunas iespējami drīz, lai šāds nolīgums stātos spēkā iespējami drīz pēc šā nolīguma stāšanās spēkā.